

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

THE SOVIET HERITAGE AND EUROPEAN MODERNISM

СОВЕТСКОЕ НАСЛЕДИЕ И ЕВРОПЕЙСКИЙ МОДЕРНИЗМ

HERITAGE AT RISK Special 2006
НАСЛЕДИЕ В ОПАСНОСТИ – Специальный выпуск 2006

Edited by: *Jörg Haspel, Michael Petzet, Anke Zalivako and John Ziesemer*



hendrik **Bäßler** verlag · berlin
2007

Contents

Editorial	9
MOSCOW DECLARATION on the Preservation of 20th-Century Cultural Heritage МОСКОВСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ о сохранении культурного наследия XX века	11
RESOLUTION on Konstantin Melnikov's House and Collection РЕЗОЛЮЦИЯ по дому и коллекции Константина Мельникова	13
 Initial Statements / Исходные заявления	
<i>Sheridan Burke</i> (ICOMOS – International Scientific Committee of the 20th Century Heritage) Twentieth-Century Heritage at Risk and the Role of ICOMOS in its Conservation <i>Шеридан Бёрке</i> (ИКОМОС – международный научный комитет по наследию XX века) Наследие XX века в опасности и роль ИКОМОС в его сохранении	15
<i>Maristella Casciato</i> (DOCOMOMO International) Modern Monuments and Heritage at Risk <i>Маристелла Касциато</i> (DOCOMOMO International) Памятники Современного движения и Наследие в опасности	22
<i>John Stubbs</i> (World Monuments Fund) Mobilizing Support for Conserving 20th Century Architecture <i>Джон Стаббс</i> Мобилизация усилий для сохранения архитектуры XX века	24
 I. The International Day for Monuments and Sites 2006 in Moscow – a Summary I. Международный день памятника в Москве – краткое изложение	
<i>Selim Khan-Magomedov</i> The 20th Century in the Context of the Millennium <i>Селим Хан-Магомедов</i> XX век в структуре тысячелетий	29
<i>Jörg Haspel</i> World Heritage of the 20th Century – Chances for Russia from a Foreign Point of View <i>Йорг Хаспель</i> Всемирное наследие XX века – Возможности России с иностранной точки зрения	35
<i>Jean-Louis Cohen</i> Listing Le Corbusier as UNESCO World Heritage <i>Жан-Луи Коэн</i> Включение построек Ле Корбюзье в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО	43
<i>Jukka Jokilehto</i> Modern Built Heritage as World Heritage <i>Юкка Йокилето</i> Памятники современной архитектуры как Всемирное наследие	45
 II. Heritage Saved from Risk – Case Studies from Moscow and the Former Soviet Union II. Спасённое наследие – Примеры из Москвы и бывшего Советского Союза	
<i>Maija Kairamo</i> The Restoration of Viipuri Library, an International Pilot Project <i>Майя Кайрамо</i> Реставрация библиотеки в Виипури (Выборге). Международный пилотный проект	49
<i>Marina Khrustaleva</i> “Bright future” – the Symbolic Potential of New Life for the Commune House <i>Марина Хрусталева</i> Светлое будущее: символический потенциал новой жизни дома-коммуны	53
<i>Boris Pasternak</i> Burevestnik Factory Club. Short Notes on the Restoration and Conversion Project <i>Борис Пастернак</i> Клуб фабрики «Буревестник». Краткие замечания по поводу проекта реставрации и приспособления	55

Alexander Lozhkin House of Science and Culture – the Opera and Ballet Theatre in Novosibirsk.
Design, Restoration and Reconstruction
Александр Ложкин Дом науки и культуры – Театр оперы и балета в Новосибирске:
проектирование, реставрация, реконструкция58

III. “Heritage at Risk” – Case Studies from Moscow and the Former Soviet Union
III. «Наследие в опасности» – Примеры из Москвы и бывшего Советского Союза

Anke Zalivako 2000–2006: Monitoring Moscow’s Avant-garde Architecture
Анке Заливако 2000–2006: Мониторинг московской архитектуры авангарда.63

Natalia Dushkina From “Metropolitan” to “Underground”
Наталья Душкина От «метрополитена» до «подземки»71

Clementine Cecil The Melnikov House-Studio
Клементина Сесил Дом Мельникова73

Irina Chepkunova Architectural Avant-garde in the Moscow Suburbs
Ирина Чепкунова Архитектурный авангард Подмосковья75

Andrey Chernichov Preservation and Development of Iakov Chernichov’s Heritage.
The Water Tower of the Cable Factory of the “Krasnyj Gvozdilshik” Plant (1930–1931)
Андрей Чернихов Водонапорная башня канатного цеха завода «Красный гвоздильщик» (1930–1931 гг.) ...77

Margarita Shtiglits Monuments of Industrial Architecture of the Leningrad Avant-garde Movement
Маргарита Штиглиц Памятники промышленной архитектуры Ленинградского авангарда78

Alexander Buryak/Irina Kraizer Stylistic Attribution of the Dzerzhinsky Square (Freedom Square) in Kharkov
Александр Буряк/Ирина Крейзер Стилистая атрибуция ансамбля площади Дзержинского
(ныне площадь свободы) в Харькове80

Igor Martynenko Demolition of Architectural Monuments under the Pretence of their Restoration:
From Theory to Criminal Practice
Игорь Мартыненко Снос памятника архитектуры под видом его реставрации:
от теории к уголовной практике86

Tatyana Budantseva Modernist Heritage of Sverdlovsk Today
Татьяна Буданцева Наследие Современного движения Свердловска сегодня90

Tatyana Vinogradova Works by the Engineer Vladimir Shukhov in the Nizhny Novgorod Region
Татьяна Виноградова Творения инженера Владимира Шухова на нижегородской земле.96

IV. World Heritage Sites of the 20th Century – German Case Studies
IV. Всемирное Наследие XX века – примеры из Германии

Omar Akbar Bauhaus and Heritage
Омар Акбар Баухауз и наследие103

Monika Markgraf Conservation and Preservation of the Bauhaus Building in Dessau
Моника Маркграф Сохранение и уход за зданием Баухауза в Дессау108

Michael Siebenbrodt The House “Am Horn“ in Weimar – Bauhaus site and World Heritage site:
Construction, Usage and Preservation
Michael Siebenbrodt Das Haus am Horn in Weimar – Bauhausstätte und Weltkulturerbe:
Bau, Nutzung und Denkmalpflege112

<i>Norbert Mendgen</i> Preservation and Re-use of the Blast Furnace Site – UNESCO World Heritage Site “Völklingen Ironworks”	
<i>Норберт Мендген</i> Сохранение и реабилитация доменной печи чугунолитейного завода в Фёлькингене в качестве памятника Всемирного Наследия ЮНЕСКО	119
<i>Walter Busch</i> The architects Schupp & Kremmer and their contribution to the World Heritage of the 20th Century: „Zollverein“ Coal Mine Industrial Complex in Essen and Mines of Rammelsberg in Goslar	
<i>Вальтер Бусх</i> Die Architekten Schupp & Kremmer und ihr Beitrag zum industriellen Welterbe des 20. Jahrhunderts: die Zeche Zollverein in Essen und das Erzbergwerk Rammelsberg in Goslar	124
<i>Jörg Haspel</i> The Heritage of the Berlin Modern Style. Nomination of Housing Estates for Inscription on the UNESCO World Heritage List	
<i>Йорг Хаспель</i> Наследие Современного движения в Берлине. Номинация рабочих посёлков в список Всемирного наследия ЮНЕСКО	129
 V. Moscow – Berlin: Interchanges and Heritage of the 20th Century	
V. Москва – Берлин: международные связи и наследие XX-го века	
<i>Anke Zalivako</i> Connections between Germany and Soviet Russia’s Avant-garde Architecture – Examples from the 1920s in Berlin and Moscow	
<i>Анке Заливако</i> Связь авангардной архитектуры Германии и Советской России (На примере зданий 20-х гг. в Москве и Берлине)	139
<i>Winfried Brenne</i> Practical Experience with the Buildings of the Avant-garde in Berlin and East Germany	
<i>Винфрид Бренне</i> Практический опыт в сохранении архитектуры авангарда	146
<i>Alexey Vorontsov</i> The Bakhmetevsky Bus Depot	
<i>Алексей Воронцов</i> Бахметьевский автобусный гараж	151
<i>Annemarie Jaeggi</i> Relations between the Bauhaus and the Russian Avant-garde as Documented in the Collection of the Bauhaus Archive Berlin	
<i>Аннемари Йегги</i> Связи между Баухаузом и русским авангардом (по материалам коллекции архива Баухауза в Берлине)	154
<i>Aleksey Ginzburg</i> The Narkomfin Building	
<i>Алексей Гинзбург</i> Дом Наркомфина	158
<i>Tatyana Tsareva</i> Residential Settlements in Moscow in the 1920s. Methodical Approaches for Establishing Special Rehabilitation Programs	
<i>Татьяна Царева</i> Рабочие поселки в Москве 1920-х г. и их реабилитация.	162
<i>Evgenya Dutlova</i> The History of the Construction of the Kremlin Palace of Congresses in Moscow (State Kremlin Palace)	
<i>Евгения Дутлова</i> История строительства Кремлевского Дворца Съездов (Государственного Кремлевского Дворца)	166
 ICOMOS Germany Monuments of Modern Architecture at Risk – Case Study Berlin	
<i>ИКОМОС Германия</i> Памятники современной архитектуры в опасности – примеры из Берлина	172
Colour Plates	177